

敬覆： 到底是「上帝」抑是「上主」？

《聖經現代台語譯本》翻譯審議小組

敬愛的南衡兄：

多謝你長期對《聖經現代台語譯本》的關心，閣提供寶貴的意見。

現在就針對您佇本刊144期（2014，10，10）提出的意見做說明。

A.「上帝」抑是「上主」（1、3、4節）

佇舊約聖經，對上帝的稱呼主要有兩個：Elohim 及 YHWH。Elohim，台語聖經及中文聖經翻譯做「上帝」（英文聖經：God）。YHWH，台語聖經及中文聖經久長以來譯做「耶和華」（英：Jahovah）。

將 YHWH 譯做「耶和華」是對十六世紀初期開始。毋拘，後來發現此個譯法無妥當，所以近來的英文聖經譯為“the LORD”，現代中文聖經和現代台語聖經譯做「上主」（註1）。

啟示錄十九章的“Ha-lé-lú-iah”因為是引用舊約（譯文），所以本譯本嘛將舊約的譯文「上主」引用過來。

B.「義的行做」（8節）

「義的行做（kiâⁿ-chòe）」已經佇2013年出版的《新約聖經附詩篇箴言現代台語譯本（漢羅版）》改做「義的行為（hêng-ti）」。

C.「因為為著耶穌作證是受著預言的神的感動」（10節）

將聖經原文譯較清楚是本譯本翻譯的重要原則，毋拘有時嘛尊重原文有較多解釋的空間。

D.「卑賤及尊貴的人」（18節）

此個詞已經有出現佇第5節。日語的「小さな者や大きな者たち」嘛有「卑賤及尊貴的人」的意思，不過，本譯本有譯較清楚。

閣一遍多謝你寶貴的意見，嘛請繼續提出，互咱此個譯本會當閣較好。

《聖經現代台語譯本》翻譯審議小組 敬上

註：

1. 請參讀<<台灣教會公報>>第3064期（2010年11月15-21日）「為何以『上主』代替『耶和華』？」（康進順作）和3067期（2010年12月6-12日）「上帝的名字」（梁望惠作）兩篇文章，以及台灣聖經公會<<聖經季刊>>2003年10月「上帝的名字耶和華」（梁望惠作）。

舊約聖經的希臘文譯本（LXX）將Elohim譯做θ ε ο' σ（上帝），將YHWH譯做κ υ' ρ ι ο σ（主）。耶穌和新約的作者嘛攏照LXX按呢稱呼上帝；耶穌毋曾稱呼天父做「耶和華」。